

не может сказать плохо это или хорошо. С одной стороны, заимствования помогают нам проще общаться, мы можем заменять длинные слова на короткие *хорошо* — *ок*; *привет* — *хай*; *человек, который нравится* — *краш*.; помогают нам использовать в речи названия брендов (*Louis Vuitton*), названия устройств (*display*) и т. д. Но, с другой стороны, мы теряем ту красоту нашей родной речи, забываем какой огромный исторический смысл она несет в развитии нашей культуры, перестаем верить в ту силу русского слова.

УДК 811.111:81Г373.7

КОНЦЕПТ «HEALTH» В АНГЛИЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМАХ

Трубкин И. С.

Научный руководитель: *А. А. Шиханцова*

Учреждение образования

«Гомельский государственный медицинский университет»

г. Гомель, Республика Беларусь

Введение

В современной лингвистике понятие «концепт» является многозначным. А. Вежбицкая понимает под концептом «объект из мира «Идеальное», имеющий имя и отражающий определенные культурно-обусловленные представления человека о мире «Действительность». Сама же действительность дана нам в мышлении именно через язык» [1, с. 3]. Философ Аскольдов (Сергей Алексеевич Алексеев) писал о том, что «концепт есть мысленное образование, которое замещает нам в процессе мысли неопределенное множество предметов одного и того же рода» [2, с. 268].

Концепт «health» встречается во многих английских пословицах, фразеологизмах, идиомах. При их переводе возникают неизбежные вопросы: какие из этих лексических единиц можно перевести дословно? Каким необходимо найти аналог среди русских фразеологизмов? А наиболее проблемным пластом для переводчиков остаются фразеологизмы, не попадающие в две указанные выше категории. Кроме того, современные лингвисты активно изучают «семантику и национальную специфику фразеологизмов» [3, с. 486].

Цель

Доказать существование подобия и отличий в английской и русской культуре через фразеологизмы, опирающиеся на концепт «health».

Для достижения цели были поставлены следующие задачи:

- 1) найти пословицы, фразеологизмы, идиомы, связанные с концептом «health»;
- 2) сравнить подстрочный (дословный) и литературный перевод;
- 3) выявить сходства, различия, особенности использования указанных фразеологических единиц.

Материал и методы исследования

В ходе работы рассмотрено 17 выражений, содержащих в себе концепт «health». Для каждого дан подстрочный перевод и сделана попытка отыскать литературный аналог. В результате все единицы были распределены на три группы:

- 1) фразеологизмы, дословный перевод которых не является фразеологизмом в русском языке;
- 2) фразеологизмы, имеющие аналоги среди русских устойчивых выражений;
- 3) фразеологизмы, не имеющие аналоги в русском языке и теряющие семантическое наполнение при дословном переводе.

Результаты исследования и их обсуждение

Приведем примеры фразеологизмов из первой группы. Так, выражение «time is a great healer» переводится как «время — великий лекарь». «Выражение связывают с произведением христианского теолога и церковного деятеля IV–V вв. н.э. Августина» [4, с. 95].

Фразеологизм «an apple a day keeps the doctor away» имеет следующий подстрочный перевод: «яблоко в день держит доктора на расстоянии» и воспринимается носителем русского языка как буквальный совет. Интересно, что некоторые переводчики в качестве аналога предлагают следующие фразеологизмы: «лук от семи недугов», «лук семь недугов лечит, а чеснок семь недугов изводит». Это свидетельствует о том, что в русской культуре наиболее целебными считаются лук и чеснок, а в английской — яблоко.

Фразеологизмы «good health is above wealth» («хорошее здоровье выше богатства»), «wealth is nothing without health» («богатство — ничто без здоровья»), «health is not valued till sickness comes» («здоровье не ценится, пока болезнь не приходит») утверждают ценность сохранения здоровья как для английской, так и для русской культуры. Прозрачны для понимания при дословном переводе и такие фразеологизмы, как «to get back on one's feet» («встать на ноги» в значении «выздоровливать» [5, с. 72]), «as pale as death» («бледен как смерть» в значении «сильно бледен» [5, с. 15]).

Совпадение русских и английских фразеологизмов свидетельствует о важности концепта «здоровье» как для английской, так и для русской культуры, а также о схожести понимания человеком любой национальности ценности здоровья.

Вторую группу фразеологизмов представляют те, которые невозможно перевести дословно, но они имеют аналог среди русских фразеологизмов.

Сближение не только в содержании, но и в использованных образах отметим между английским фразеологизмом «to rub salt into a wound» (дословно «натирать солью рану») и русским «сыпать соль на рану».

О здоровом человеке англичане скажут: «To be the picture of health». Дословный перевод — «быть образцом здоровья». В русском аналоге фразеологизма появляется анималистический образ: «быть здоровым как бык».

Особый интерес представляет английский фразеологизм «to give somebody a dose of one's own medicine», который переводчики определяют как аналог русского «отплатить той же монетой», но дословный перевод («дать кому-то порцию его собственных лекарств») демонстрирует построение смысла на другом основании. Таким образом, данный фразеологизм интересен тем, что в английской культуре он связан с концептом «health», а в русском — с концептом «оплата».

Интересна и пара фразеологизмов английского «break a leg» и русского «ни пуха ни пера». Дословный перевод английского выражения звучит как проклятье: «Чтоб ты ногу сломал!» Русский эквивалент даёт более мягкое, но всё же отрицательное пожелание. Заметим, что русский перевод связан с деятельностью охотников, а английская версия адресуется актерам при выходе на сцену. Отрицательное пожелание во фразеологизмах русского и английского языков связано с табуированностью в упоминании добычи у охотников или, как мы видим, в английском примере, славы у актеров. «Остерегаясь лесных духов, оберегающих обитателей лесов и преследующих охотника, люди изобрели «обезвреживающую от сглаза» словесную формулу» [6, с. 167].

При рассмотрении перечисленных выше фразеологических единиц видно, что для передачи идентичных мыслей в русском и английском языках нередко используются разные образы. Это говорит о специфике в развитии некоторых черт ментальности двух народов, а также некоторой разнице в ходе развития двух культур.

Как указывалось выше, наибольшую трудность представляет перевод фразеологизмов, не имеющих русских аналогов и теряющих смысл при дословном переводе.

Так, фразеологизм «to be alive and kicking» дословно переводится как «быть живым и брыкающимся». В русском языке предполагается замена на описательное «быть в

добром здравии, полным сил и энергии». При этом теряется эмоциональный оттенок английского фразеологизма, в частности, компонента «kicking» («брыкающийся»).

Фразеологизм «to be off-colour» требует дословного перевода «быть вне цвета», который интуитивно понятен носителю русского языка. Но использование его в художественном переводе вряд ли возможно, потребуется замена на выражения, обозначающие «иметь болезненный, нездоровый вид, цвет лица».

Невозможно перевести дословно и при этом правильно понять английские фразеологизмы «to go downhill» (дословно «идти вниз с горы»), «to feel under the weather» (дословно «чувствовать себя под погодой»), говорящие об ухудшении здоровья. Несмотря на то, что метафоры, заложенные во фразеологизмах, вполне понятны и русскоговорящему человеку, дословный их перевод может быть понят по-разному.

Подобную, на первый взгляд, ситуацию наблюдаем и с фразеологизмом «feel on top of the world», дословно переводимом как «чувствовать себя на вершине мира» и являющимся антонимом к двум последним. Однако интересно, что при помощи подобных образцов в русском языке передается другое значение. Так, аналогом является фразеологизм из русского языка «на седьмом небе от счастья». Однако в русской культуре это фразеологизм, относящийся к концепту «счастье», а в английской — к концепту «здоровье».

Следует также отметить, что среди пословиц русского языка, содержащих концепт «здоровье», появляются новые — заимствованные из английского посредством расширения культурных связей и повсеместного проникновения английского языка в русскую речь. Например, пословица «to recharge one's batteries» дословно переводится как «перезарядить батарейки». До недавнего времени ее переводили как «набраться сил и энергии», сегодня же она понятна русскоговорящему современнику и переводится дословно.

Выводы

Изучив источники и проанализировав информацию, можно сделать вывод о схожести русских и английских фразеологизмов в смысле ценности здоровья, при этом для выражения сходных мыслей часто используются специфические образы, обусловленные разницей в менталитете и культуре, что необходимо учитывать при переводе текстов.

ЛИТЕРАТУРА

1. Фрумкина, Р. М. Концептуальный анализ с точки зрения лингвиста и психолога / Р. М. Фрумкина // Научнотехническая информация. — 1992. — Сер. 2. — № 3. — С. 3.
2. Аскольдов, С. А. Концепт и слово. Русская словесность. От теории словесности к структуре текста. Антология / С. А. Аскольдов; под общ. ред. д. фил. н., проф. В. П. Нерознака. — М.: Academia, 1997. — С. 267–279.
3. Литература и язык: Энциклопедия. — М.: РОСМЭН-ПРЕСС, 2007. — 584 с.
4. Берков, В. П. Большой словарь крылатых слов русского языка: ок. 4000 единиц / В. П. Берков, В. М. Мокиенко, С. Г. Шулежкова. — М.: АСТ: Астрель: Русские словари, 2005. — 623 с.
5. Булыко, А. Н. Фразеологический словарь русского языка / А. Н. Булыко. — 2-е изд. — Минск: Попурри, 2008. — 448 с.
6. Вартаньян, Э. А. Путешествие в слово: кн. для внеклас. Чтения (8–10 кл.) / Э. А. Вартаньян. — 3-е изд. — М.: Просвещение, 1987. — 208 с.

УДК 811.111'373.43:316

ВЛИЯНИЕ РАЗЛИЧНЫХ СФЕР ОБЩЕСТВЕННОЙ ЖИЗНИ НА ВОЗНИКНОВЕНИЕ НЕОЛОГИЗМОВ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Федорович А. В.

Научный руководитель: старший преподаватель А. Ф. Максименко

Учреждение образования

«Гомельский государственный медицинский университет»

г. Гомель, Республика Беларусь

Введение

Развитие и усложнение общественных отношений неизбежно приводит к постоянному обогащению и обновлению всех направлений лексикологии, что обусловлено